

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

## Фонетические ошибки русскоговорящего человека при озвучивании англоязычного информационного текста

Научный руководитель – Борботько Людмила Александровна

*Никитина Татьяна Дмитриевна*

*Студент (бакалавр)*

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,  
Москва, Россия

*E-mail: tatjankanik@yandex.ru*

В статье выявляются основные фонетические ошибки, которые допускает русскоговорящий человек при озвучивании информационного сообщения на английском языке. Исследование проводится на материале англоязычных информационных текстов транспортной навигации России.

Ключевые слова: информационный текст, англоязычная речь, фонетические ошибки.

The article focuses on the main phonetic mistakes made by Russians voicing English information texts. The empirical material comprises English information texts for Russian navigation system.

Key words: information text, English communication, phonetic mistakes.

Русскоязычные и англоязычные информационные тексты, существующие в рамках разноязычных систем навигации, имеют как сходства, так и отличия. Подчеркнем, что яркие расхождения наблюдаются в том числе в рамках фонетики, например, наличие определенных звуков в английском языке, которые отсутствуют в русском, обуславливают сложность при произнесении их носителями русского языка, и т.д. При анализе информационных текстов на английском языке, которые озвучиваются носителями русского языка, были выявлены неверные реализации фонем, которые могут влиять на адекватное понимание информации [Вишневецкая 2018: 233-239].

1. Отсутствие аспирации: аспирацией называется более сильное придыхание, с которым произносятся три глухие согласные звуки - /p, t, k/ [Твердохлебова, Хованова 2017: 28]. Аспирация является характерной чертой английской речи, однако, абсолютно отсутствует в русской: This is **Kurskaya** station / Our flight **today** is from Moscow to St. Petersburg and is operated jointly with Utair.

В обозначенных информационных сообщениях присутствуют глухие согласные /k, p, t/ в выделенных словах, которые носителями английского языка произносятся с придыханием. Ввиду того, что в русском языке есть схожие согласные /к, п, т/, люди, озвучивающие обозначенное сообщение, произносят звук /k, p, t/ на русский манер.

2. Палатализация: под палатализацией понимается смягчение согласных под влиянием следующих за ними гласных переднего ряда, в частности /i:, I, e, , æ/ [Твердохлебова, Хованова 2017: 28]. Данное явление не встречается в английском языке, в то время как его можно назвать типичным для русского: The **boarding** of express train №741 from Moscow to Belgorod **departing** at 22:55.

Носители английского языка никогда не смягчают согласные, однако, в данных примерах носители русского языка пренебрегают этим правилом. В словах **boarding**, **departing** и **waiting** смягчаются звуки /d/ в первом и /t/ в двух последних случаях.

3. Оглушение согласных: произнесение согласных без участия голосовых складок, в особенности в конечной позиции. В английском языке звонкие согласные практически не оглушаются [Твердохлебова, Хованова 2017: 28]. Однако, оно типично для русского языка

и частотно в потоковой речи носителей: We will shortly serve drinks and **food** / Our flight is **delayed** for 1 hour due to a change in the flight schedule.

Все вышеперечисленные примеры информационных сообщений иллюстрируют оглушение конечных согласных звуков, а именно в словах *food*, *delayed*. Транскрипция данных слов выглядит так /fʊ [U+02D0] d/, /d [U+026A] [U+02C8] le [U+026A] d/ соответственно. Однако, при озвучивании данных сообщений происходит оглушение согласных, и уже вместо звука /d/ произносится звук /t/. Отметим, что в некоторых случаях при оглушении конечного согласного может образоваться новое слово, тогда выражение и вовсе теряет смысл. Для примера рассмотрим слова *food*, употребляемое в значении еда [Мюллер 2012: 327], и *foot*, которое нога [Мюллер 2012: 327], с транскрипциями /fʊ [U+02D0] d/ и /fʊ [U+02D0] t/ соответственно. В случае оглушения звука /d/ в первом случае образуется новое слово с совершенно другим значением.

4. Пренебрежение позиционной долготой гласных - долготой их произнесения [Твердохлебова, Хованова 2017: 41]. Данная характеристика является типичной для английской речи, поскольку практически каждый гласный звук имеет краткую и долгую оппозиционные пары, в русском языке, напротив, это явление не встречается: *Airport staff in Turkey have been informed about the delay and will provide any necessary assistance.*

Отметим количественную редукцию гласных звуков в обозначенном информационном сообщении. Транскрипция слова *staff* выглядит так /st [U+0251] [U+02D0] f/. Однако, в силу того, что долгота гласных в русском языке не различается, носители русского языка при озвучивании не всегда придают данному аспекту значение, из-за чего и происходит количественная редукция. Следует отметить, что при этом смысл слов меняется, таким образом, количественная редукция переходит в качественную. Так, при изменении долготы в слове *staff*, т.е. при произнесении не звука / [U+0251] [U+02D0] /, а звука / [U+028C] /, образуется новое слово *stuff*, причем первое означает сотрудников компании [Мюллер 2012: 274], а второе - материал или вещь [Мюллер 2012: 292].

5. Некорректное произнесение отдельных звуков: в английском языке есть звуки, а именно /h/, //, //, //, / [U+02A4] /, которые похожи на русские звуки /х/, /ш/, /ж/, /ч/, /дж/ соответственно. Тем не менее, английские фрикативные звуки /h/, //, // произносятся более мягко и плавно, в отличие от русских. В свою очередь, аффрикаты //, / [U+02A4] /, наоборот, обладают большей твердостью, нежели русские соответствующие им звуки /ч/, /дж/. Кроме того, в русском языке существуют звуки, такие как /щ/ и /ц/, которые отсутствуют в английском, но при озвучивании информационных сообщений, в особенности станций метрополитена, данными аспектами часто пренебрегают: *Change here for Chechovskaya station line 9 / This is Volzhskaya station.*

В данных информационных сообщениях наблюдается использование русских «эквивалентов» английским звукам, которые в действительности не соответствуют им. Следовательно, сознательная замена английских звуков похожими русскими влечёт за собой сбой в воспроизведении информационных сообщений, что может повлиять на их адекватное понимание.

Таким образом, наблюдается ряд фонетических ошибок, допускаемых русскоговорящими людьми при озвучке англоязычных информационных текстов. К ним относятся отсутствие аспирации, палатализация, оглушение согласных, пренебрежение позиционной долготой гласных и некорректное произнесение аффрикат и фрикативных звуков. Важно отметить, что каждая ошибка негативно влияет на качество озвучивания и, соответственно, сказывается на восприятии информационного сообщения. Наряду с этим, некоторые нарушения, например, пренебрежение позиционной долготой гласных и оглушение, могут исказить или даже изменять смысл информационного сообщения, что дает сбой в коммуникации.

**Источники и литература**

- 1) 3. Вишневская Е.М. Анализ идентификационных признаков фонетической интерференции ифонетической фоссилизации // Педагогический журнал. 2018. № 6А. С.233-239.
- 2) 2. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. М, 2012
- 3) 1. Твердохлебова И.П., Хованова С.Ю. Phonetic Smile. М., 2017